

**Фомина Ирина Валерьевна**

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВПО «Воронежский государственный университет»

г. Воронеж, Воронежская область

## **НОМИНАЦИЯ ИРЛАНДСКИХ ЯЗЫКОВЫХ АСПЕКТОВ ЛЕКСИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

*Аннотация:* статья посвящена описанию языковых аспектов, отражающих влияние ирландского языка на вариант английского языка, использующийся в Ирландии, и зафиксированных в лексикографических источниках.

*Ключевые слова:* ирландский язык, английский язык, языковые контакты, идентичность.

Огромная часть интереса к ирландскому английскому восходит к принципиальному вопросу: в какой степени ирландский английский демонстрирует эффект взаимодействия между ирландским и английским языками на протяжении восьми столетий истории языкового контакта, и в какой степени ирландский английский отражает другие, в первую очередь внутренние, принципы исторических изменений и вариаций. Ученые радикально расходятся во мнениях по данному вопросу, иногда рассматривая ирландский английский как единое целое, или наоборот, изучая какую-либо отдельную лингвистическую особенность [5, с. 3].

Дж. Каллен и Т.П. Долан (1979 г.), полагают, что не существует науки, исчерпывающе описывающей ирландский английский. А общетеоретическая парадигма для его исследования еще меньше. Лишь в малом количестве работ была сделана попытка установить непосредственную связь между аспектами ирландского английского и лингвистической теорией. Тем не менее, как отметили некоторые авторы, есть совершенно определенные возможности для соотнесения науки об ирландском английском с общелингвистической теорией и, в частности, с теориями языковых вариаций, контактов и изменений [5, с. 10].

В настоящее время выражение ирландской языковой идентичности проявляется, в частности, в том, что Ирландцы в настоящий исторический период являются билингвами. Рецептивное двуязычие (понимание второго языка без умения говорить на нем) представляет собой языковую ситуацию в Ирландии.

Основные языки в Ирландии в настоящее время – ирландский и английский. Ирландский (гэльский) является одной из 2-х ветвей кельтских языков. На нем когда-то говорили на всей территории Ирландии. Хотя он признан первым государственным языком в Bunreacht na hÉireann, он сейчас является родным языком для меньшинства населения, а большинство ирландцев впервые слышат его не от своих родителей, а от учителя в подготовительной школе, где им часто говорят их имена в ирландской версии. Язык труден для изучения как для ирландцев, так и для неирландцев. Удивительно, что ирландский язык вообще выжил, и что так много ирландцев имеют так много ирландского в головах, хоть часто и не осознают этого. Попытка насильственного изменения языка из политических и религиозных соображений в основном провалилась, и язык стал жить своей жизнью. Главное отличие ирландского языка, как и большинства мировых языков, это преобладание устной коммуникации как противоположности письменным текстам. И что касается письменных текстов, их отличало ограниченное распространение. Ослабленные веками экономического, политического, религиозного и образовательного противостояния, говорящие на нем люди, истребленные голодом и дискриминацией, движением за сохранение и возрождение, достигли наивысшей точки в политической независимости.

*Irish language* (прил.) – часто используется для пояснения, где слово «ирландский» само по себе может быть неоднозначным, и может относиться или к языку, или к национальности. В качестве варианта может использоваться так же, как *Gaelige*.

*Celtic* – ирландский язык – описывался так комиссией по промежуточным экзаменам (Intermediate Examination Board) с 1878 г., как было предложено членом парламента Доном О'Конором.

*Gaeilge, an Ghaeilge (pl. Gaeilgi)* – ирландский язык, первый национальный язык в Ирландии, хотя есть варианты формы *Gaoluinn (Munster)*, *Gaelic (Ulster)*. Иногда лучше использовать слово *Gaeilge*, а не *Gaelic*. Тем не менее, по отношению к языковому варианту, на котором говорят в Ирландии, лучше называть его «*Irish*», «*the Irish language*» или «*Irish Gaelic*», чтобы быть точным.

*Gaelic* – 1) ирландский язык; предпочтительно называть язык *Irish* или *Irish Gaelic* 2) шотландский язык *Scottish Gaelic*

Английский язык до сих пор продолжает занимать доминирующее положение в Ирландии, несмотря на то, что имеет свои характерные черты, которые позволяют определить его как ареальный вариант английского языка.

Ирландский английский представляет собой язык повседневного общения в Ирландии, макаронический диалект, смесь ирландского (признанного первым государственным языком) и английского (второго официального языка).

Практически все население Ирландии говорит на английском. Но ирландцы говорят на нем своеобразно. Те, кто приезжает в Ирландию, не всегда легко понимают ирландский акцент. Северный акцент отличается от южного, но приезжему человеку бывает трудно уловить разницу. *Irish accent, Irish timbre* – ирландская особенность голоса в манере говорить по-английски

*Blas, blass* – акцент, вкус, аромат. Используется в Ирландии по отношению к тем, кто говорит на ирландском языке с хорошим акцентом.

*Brogue* – мягко звучащий, но ярко выраженный акцент, особенно ирландский. Обычно называется как ирландский, дублинский, коркский и т. п. акцент в Ирландии; особенно если это сценический язык. Лингвисты подразделяют акцент на устный и письменный (написание ирландских слов в английской манере).

*Cork accent* – коркский акцент с ударением на конце слова, встречается у людей, проживающих в графстве Корк на юго-западе Ирландии.

*DART accent, Dortspeak* – акцент, используемый теми (особенно молодыми женщинами), живущими около линии DART (Dublin Area Rapid Transit – линия электрифицированного железнодорожного сообщения по побережью графства

Дублин (Co. Dublin) из Greystones (Co. Wicklow) до Howth и Malahide (Co. Dublin)) (произносится «дорт»; bout звучит как «байт», flout произносится как «флайт» и т. д.).

*Dublin accent*- дублинский акцент; применяется строго по отношению к акценту рабочего класса, коренных дублинцев, у которых носовой (гнузавый) выговор.

*Dublin 4 accent, D4 accent* – акцент образованных ирландцев (например, как делают объявления на RTÉ); воспринимается как принадлежность к власти имущим в Ирландии (в противоположность *Dublin accent*, который характерен для рабочего класса)

*Educated Irish accent* – предположительно «нейтральный» ирландский акцент, который не указывает на какую-либо локальную принадлежность языка говорящего. Изучающие английский язык легко имитируют этот акцент, т.к. в нем больше чистых гласных, чем с стандартном английском.

По мнению М.М. Маковского, английский язык в Ирландии представляет собой особый диалект, значительно отличающийся от диалектов Великобритании, также и «разговорный» литературный образец в Ирландии большей частью имеет заметную местную окраску [1, с. 10].

Лорето Годд считает, что ирландский английский – это вариант английского языка, на котором говорят люди, у предков которых родным языком был ирландский [8, с. 71].

Так, Т.П. Долан отмечает: «Ирландцы используют английский язык и говорят на нем особенным образом. Их речь распознаваема и маркирована, будь то словарный запас, грамматические конструкции, идиомы или произношение. Его характеристики отражают политическую, культурную и лингвистическую историю двух наций, ирландской и английской.» [3, с. 21].

*Anglo Irish* – англо-ирландский, англо-ирландцы, ирландский вариант английского языка, ирландцы английского происхождения, лица смешанного англо-ирландского происхождения, потомки англичан, некогда колонизировавших Ирландию,

*Hiberno-English* – тип ирландского английского, на котором говорят те, чьи предки говорили на ирландском языке. Этот термин используется практически только в научных кругах. В неакадемической среде используется термин Irish English.

Взаимоотношения между ирландским и английским языками необходимы для понимания основ ирландского английского, будь то уровень кросс-языкового переноса или языковые отношения и ценности [5, с. 18].

### ***Список литературы***

1. Маковский М.М. Английская диалектология. – М.: Высшая школа, 1980. – 205 с.
2. Bliss A. The English Language in Ireland. Clódhanna Teoranta. Baile Átha Cliath, 1976. – 26 p.
3. Dolan T.P. A Dictionary of Hiberno-English. The Irish Use of English / T.P. Dolan. – Gill & Macmillan Ltd. Dublin, 2006. – P. 278.
4. Henry P.L. Anglo-Irish verse in Translations from Irish. University College, Galway, 1985. – P. 11–29.
5. Kallen J.L. Irish English. Contexts and Contacts / Focus On Ireland. Ed. by Jeffrey L. Kallen. – Trinity College Dublin. John Benjamins Publishing Company. – Amsterdam – Philadelphia. – Vol. 21. – 1997. – P. 1–33.
6. Killian P.A. English in Ireland: An Attitudinal Study. University of Texas at Austin, USA, 1985. – P. 271–282.
7. Perspectives on the English Language in Ireland. Proceedings of the 1st Symposium on Hiberno-English. Trinity College, Dublin., 1985. – 282 p.
8. Todd L. Green English. Ireland's Influence on the English Language / Loreto Todd. – The O'Brien Press. Dublin 1999. – P. 160.